**Epistolografie van Plinius**

**Samenvatting Plinius:**

**Leven:**

Plinius Caecilius Secundus (Plinius de jongere) werd geboren in Comum (Como) in Italië. Plinius groeide op in het huis van zijn oom, Gaius Plinius Secundus (de oudere), omdat zijn vader jong stierf. Zijn oom is bij de vulkaanuitbarsting van de Vesuvius omgekomen, Plinius erfde zijn vermogen. In Rome kreeg Plinius een literaire en retorische opleiding en leerde daar de geschiedschrijver Tacitus kennen. Hij was een goede redenaar en bekleedde een groot aantal ambten. Zo belandde hij in het consulaat en was hij gouverneur van Pontus en Bithynië in 111-112. Hij vroeg advies aan keizer Trajanus over de problemen in deze onrustige provincie.

**Werk:**

Er is maar één redevoering overgebleven: De lofrede op keizer Trajanus (de Panegyrius). Wel zijn er 350 brieven overgebleven (Epistulae), hieronder ook zijn correspondentie met keizer Trajanus als gouverneur van Bithynië. De brieven aan Tacitus over de vulkaanuitbarsting zijn erg beroemd, Tacitus wilde deze gebruiken voor zijn Historiën, maar dit deel is niet bewaard gebleven.

1. **De aardbeving begint.**

*C. PLINIUS TACITO SUO S.*

Gaius Plinius groet zijn Tacitus.

*Zin 1: Ais te adductum litteris, quas exigenti tibi de morte avunculi mei scripsi, cupere cognoscere quos ego Miseni relictus (id enim ingressus abruperam) non solum metus, verum etiam casus pertulerim.*

Jij zegt dat jij naar aanleiding van de brief, die ik schreef op verzoek van jou, over de dood van mijn oom, wil leren kennen niet alleen welke gevoelens van vrees, maar ook welke lotgevallen ik heb ondergaan toen ik achtergebleven was in Misene (want ik had dit afgebroken, toen ik begonnen was)

*Zin 2: Quamquam animus meminisse horret, incipiam.*

Hoewel de geest huivert het zich te herinneren, zal ik beginnen.

*Zin 3: Profecto avunculo ipse reliquum tempus studiis (ideo enim remanseram) impendi;*

Nadat mijn oom vertrokken was heb ik zelf de rest van de tijd besteed aan de studies (want daarom was ik thuisgebleven);

*Zin 4: Mox balneum, cena, somnus inquietus et brevis.*

Spoedig een bad, een maaltijd, een onrustige en korte slaap.

*Zin 5: Praecesserat per multos dies tremor terrae, minus formidolosus, quia Campaniae solitus.*

Gedurende vele dagen was er een aardbeving aan vooraf gegaan, minder angstaanjagend, omdat het normaal was in Campanië.

*Zin 6: Illa vero nocte ita invaluit, ut non moveri omnia, sed verti crederentur.*

Maar die nacht werd het zoveel sterker, dat men geloofde dat alles zich niet bewoog, maar omvergeworpen werd.

*Zin 7: Irrumpit cubiculum meum mater;*

Moeder drong mijn slaapkamer binnen;

*Zin 8: surgebam invicem, si quiesceret, excitaturus.*

Ik was op mijn beurt aan het opstaan om haar te wekken, als zijn zou slapen.

*Zin 9: Residimus in area domus, quae mare a tectis modico spatio dividebat.*

Wij bleven op de binnenplaats van het huis, dat de zee van het huis scheidde met een niet zo grote tussenruimte.

*Zin 10:* Dubito, constantiam vocare an imprudentiam debeam (agebam enim duodevicesimum annum)

Ik aarzelde of ik mijn gedrag standvastigheid moet noemen of domheid (want ik was 17 jaar)

*Zin 11: Posco librum Titi Livi, et quasi per otio lego atque etiam, ut coeperam, excerpo.*

Ik vroeg om het boek van Titus Livius, en ik las alsof er niets aan de hand was, zodra ik was begonnen, en ik maakte zelfs een uittreksel.

*Zin 12: Ecce amicus avunculi, qui nuper ad eum ex Hispania venerat, ut me et matrem sedentes, me vero etiam legentem videt, illius patientiam, securitatem meam corripit.*

Kijk, een vriend van mijn oom, die onlangs uit Spanje bij hem gekomen was, keurde sterk haar lijdzaamheid en mijn zorgeloosheid af, zodra hij mij en mijn moeder zag zitten, maar mij zelfs zag lezen.

*Zin 13: Nihilo segnius ego intentus in librum.*

Desalniettemin bleef ik vol aandacht voor het boek.

1. **Wonderlijke verschijnselen**

*Zin 1: Iam hora diei prima, et adhuc dubius et quasi languidus dies.*

Het was al het eerste uur van de dag en nog steeds een onzekere en trage dag.

*Zin 2: Iam quassatis circumiacentibus tectis, quamquam in aperto loco, angusto tamen, magnus et certus ruinae metus.*

Terwijl de omliggende huizen al geschokt waren, hoewel we ons op een open plek bevonden, maar toch op een smalle, hadden we toch een grote en gegronde angst voor instorting.

*Zin 3: Tum demum excedere oppido visum;*

Toen pas besloten we weg te gaan uit de stad;

*Zin 4: sequitur vulgus attonitum, quodque in pavore simile prudentiae, alienum consilium suo praefert, ingentique agmine abeuntes premit et impellit.*

En het verdwaasde volk volgt, en wat in paniek moet doorgaan voor verstandig (gedrag), verkiest het het besluit van een ander boven dat van zichzelf en duwt en verdringt in een geweldige stoet ons, die weggingen.

*Zin 5: Egressi tecta consistimus.*

Nadat we buiten gekomen waren bleven we staan.

*Zin 6: Multa ibi miranda, multas formidines patimur.*

Daar ondergingen wij veel wonderlijke dingen, veel angst.

*Zin 7: Nam vehicula, quae produci iusseramus, quamquam in planissimo campo, in contrarias partes agebantur, ac ne lapidibus quidem fulta in eodem vestigio quiescebant.*

Want de wagens, waarvan we bevolen hadden dat die naar buiten gereden werden, werden heen en weer bewogen, hoewel op een zeer vlak veld en zelfs gestut met stenen bleven ze niet op dezelfde plaats staan.

*Zin 8: Praeterea mare in se resorberi et tremore terrae quasi repelli videbamus.*

Bovendien zagen we dat de zee in zichzelf opgeslorpt werd en door de aardbeving als het ware teruggedrongen werd.

*Zin 9: Certe processerat litus, multaque animalia maris siccis harenis detinebat.*

De kust was in ieder geval groter geworden en hield veel dieren van de zee vast in het droge zand.

*Zin 10: Ab altero latere nubes atra et horrenda, ignei spiritus fortis vibratisque discursibus rupta, in longas flammarum figuras dehiscebat;*

Aan de overkant spleet een donkere en angstaanjagende wolk, doorkliefd door kronkelende en trillende flitsen van gloeiende damp uiteen in lange vormen van vlammen.

*Zin 11: fulguribus illae et similes et maiores erant.*

Zij waren gelijk aan en groter dan bliksems.

*Zin 12: Tum vero ille idem ex Hispania amicus acrius et instantius “Si frater” inquit, “tuus, tuus avunculus vivit, vult esse vos salvos;*

Maar toen zei diezelfde vriend uit Spanje nog feller en met meer aandrang “Als jouw broer, jouw oom nog leeft, wil hij dat jullie behouden zijn;

*Zin 13: si periit, superstites voluit.*

als hij is omgekomen, wilde hij dat jullie overleefden.

*Zin 14: Proinde quid cessatis evadere?”*

Dus waarom houden jullie op met weggaan?”

*Zin 15: Respondimus non commisuros nos, ut de salute illius incerti nostrae consuleremus.*

Wij hebben geantwoord dat wij het niet zover lieten komen dat wij in onzekerheid over het lot van hem ons bekommerden om het onze.

*Zin 16: Non moratus ultra proripit se effusoque cursu periculo aufertur.*

Zonder langer te wachten snelt hij weg en in volle vaart verwijdert hij zich van het gehoor.

*Zin 17: Nec multo post illa nubes descendere in terras, operire maria;*

Niet veel later daalt die wolk neer over de gebieden, bedekt de zeeën;

*Zin 18: cinxerat Capreas et absconderat, Miseni quod procurrit, abstulerat.*

Het had Capri omsingeld en verborgen en dat wat uitsteekt van Misenum aan het oog onttrokken.

1. **De vlucht uit de stad**

*Zin 1: Tum mater orare, hortari, iubere, quoque modo fugerem:*

Toen smeekte moeder, spoorde aan, beval, dat ik hoe dan ook moest vluchten:

*Zin 2: posse enim iuvenem, se et annis et corpore gravem bene morituram, si mihi causa mortis non fuisset.*

Want ze zei dat een jongeman kon vluchten, dat zij bezwaard door de jaren en haar lichaam goed zou sterven, als zij niet voor mij de oorzaak van mijn dood zou zijn geweest.

*Zin 3: Ego contra salvum me nisi una non futurum;*

Ik zei daarentegen dat ik niet in leven zou zijn behalve samen met haar;

*Zin 4: dein manum eius amplexus addere gradum cogo.*

Daarna na haar hand gepakt te hebben, dwong ik haar haar pas te versnellen.

*Zin 5: Paret aegre incusatque se, quod me moretur.*

Met tegenzin gehoorzaamt ze en verwijt zichzelf dat ze mij ophoudt.

*Zin 6: Iam cinis est, adhuc tamen rarus.*

Er is al as, maar toch nog steeds zeldzaam.

*Zin 7: Respicio: densa caligo tergis imminebat, quae nos terrentis modo infusa terrae sequebatur.*

Ik kijk om: een dichte rook hing dreigend achter ons, die zich uitstortend over de aarde als een bergstroom ons volgde.

*Zin 8: ‘Deflectamus’, inquam,’dum videmus, ne in via strati comitantium turba in tenebris obteramur,’*

‘Laten we van de weg afgaan’, zei ik ‘, zolang als we zien, opdat we niet op straat omvergelopen door de menigte, die meet ons meeloopt, in het donker onder de voet gelopen worden.’

1. **Nachtelijke paniek**

*Zin 1: Vix consideramus, et nox non qualis illunis aut nubila, sed qualis in locis clausis lumine exstincto.*

Nauwelijks waren we gaan zitten en (daar was) de nacht, niet zoals zonder maneschijn of bewolkt, maar zoals in afgesloten plaatsen, wanneer het licht is gedoofd.

*Zin 2: Audires ululates feminarum, infantium quiritatus, clamores virorum;*

Je had het gegil van vrouwen kunnen horen, het gekrijs van kinderen, het geschreeuw van mannen;

*Zin 3: alii parentes, alii liberos, alii coniuges vocibus requirebant, vocibus noscitabant;*

Sommigen probeerden met hun stem hun ouders te zoeken, anderen hun kinderen, weer anderen hun echtgenotes, ze probeerden het te herkennen aan hun stem;

*Zin 4: hi suum casum, illi suorum miserabantur;*

Sommigen klaagden over hun eigen lot, anderen (over dat) van hun (familieleden);

*Zin 5: erant, qui metu mortis mortem precarentur;*

Er waren mensen die uit angst voor de dood om de dood smeekten;

*Zin 6: multi ad deos manus tollere, plures nusquam iam deos ullos aeternamque ullam et novissimam noctem mundo interpretabantur.*

Velen hieven hun handen naar de goden, maar meer verklaarden dat nergens meer enige goden bestonden en dat er een eeuwige en laatste nacht was op aarde.

*Zin 7: Nec defuerunt, qui fictis mentitisque terroribus vera pericula augerent.*

En er ontbraken geen mensen, die met verzonnen en gelogen verschrikkingen de gevaren aandikten.

*Zin 8: Aderant, qui Miseni illud ruisse, illud ardere falso, sed credentibus nuntiabant.*

Er waren mensen die ten onreche, maar aan mensen die het geloofden, berichtten, dat in Misene dit ingestort was en dat in brand gevlogen was.

*Zin 9: Paulum reluxit, quod non dies nobis, sed adventantis ignis indicium videbatur.*

Het werd een beetje licht, wat voor ons niet dag was, maar het teken van naderend vuur scheen.

*Zin 10: Et ignis quidem longius substitit;*

En het vuur hield weliswaar vrij ver halt;

*Zin 11: tenebrae rursus, cinis rursus, multus et gravis.*

Het was opnieuw duister, opnieuw as, veel en zwaar.

*Zin 12: Hunc identidem adsurgentes excutiebamus;*

Door telkens weer op te staan schudden we die van ons af;

*Zin 13: operti alioqui atque etiam oblisi pondere essemus.*

Anders waren we bedekt en zelfs verstikt door het gewicht.

*Zin 14: Possem gloriari non gemitum mihi, non vocem parum fortem in tantis periculis excidisse, nisi me cum omnibus, omnia mecum perire misero, magno tamen mortalitatis solacio credidissem.*

Ik zou me erop kunnen beroemen dat geen enkel geklaag, geen te weinig dappere stem in zo grote gevaren aan mij ontvallen was, tenzij ik had geloofd dat ik met allen om zou komen, dat alles samen met mij verloren zou gaan, met een armzalige maar toch grote troost voor onze sterfelijkheid.

1. **Het daglicht verschijnt weer**

*Zin 1: Tandem illa caligo tenuata quasi in fumum nebulamve discessit;*

Eindelijk ging de rook weg, als het ware opgelost in rook of nevel;

*Zin2: Mox dies verus;*

Al gauw was de dag er echt;

*Zin 3: Sol etiam effulsit, luridus tamen, qualis esse, cum deficit, solet.*

Zelfs de zon scheen, maar toch vaal, zoals hij gewoonlijk is, wanneer er een zonsverduistering is.

*Zin 4: Occursabant trepidantibus adhuc oculis mutata omnia altoque cinere tamquam nive obducta.*

Voor onze nog altijd angstige ogen verscheen alles veranderd en bedekt met een hoge laag as, zoals met sneeuw.

*Zin 5: Regressi Misenum, curatis atcumque corporibus, suspensam dubiamque noctem spe ac metu exegimus.*

Teruggekeerd naar Misene na onze lichamen zo goed mogelijk verzorgd te hebben, hebben we een onrustige en tussen hoop en vrees aarzelende nacht doorgebracht.

*Zin 6: Metus praevalebat, nam et tremor terrae perseverabat, et plerique lymphati terrificis vaticinationibus et sua et aliena mala ludificabantur.*

De vrees had de overhand, want én de aardbeving hield aan én zeer velen dreven waanzinnig de spot met hun eigen en andermans rampen met behulp van angstaanjagende voorspellingen.

*Zin 7: Nobis tamen ne tunc quidem, quamquam et expertis periculum et exspectantibus, abeundi consilium, donec de avunculo nuntius.*

Toch hadden we zelfs toen niet het plan om weg te gaan, hoewel we gevaar ervaren hadden en het verwachtten, totdat er bericht was over oom.

*Zin 8: Haec, nequaquam historia digna, non scripturus leges et tibi, scilicet qui requisisti, imputabis, si digna ne epistula quidem videbuntur.*

Deze gebeurtenissen, helemaal niet geschiedschrijving waardig, zul je lezen, terwijl je niet van plan bent ze te beschrijven en je zult jezelf de schuld geven, namelijk jij die erom gevraagd hebt, als ze zelfs niet een brief waard zullen schijnen.

*Zin 9: Vale.*

Vaarwel.

1. **Woordenboektekst**

*Zin 1: C. PLINIUS TRAIANO IMPERATOR*

Gaius Plinius aan keizer Trajanus.

*Zin 2: Cum diversam partem provinciae circumirem, Nicomediae vastissimum incendium* *multas privatorum domos et duo publica opera, quamquam via interiacente, Gerusian et* *Iseon absumpsit.*

Toen ik langs een afgelegen deel van de provincie ging, heeft in Nicomedia een zeer uitgestrekte brandveel huizen van particulieren en twee openbare werken, hoewel er een weg tussen lag, het Gerusian en de Isistempel verwoest.

*Zin 3: Est autem latius sparsum primum violentia venti, deinde incertia hominum, quos satis* *constat otiosos et immobiles tanti mali spectatores perstitisse, et alioqui nullus usquam in* *publico sipo, nulla hama, nullum denique instrumentum ad incendia compescenda.*

Hij is echter wijder verspreid ten eerste door de kracht van de wind, vervolgens door de onzekerheid van de mensen, van wie voldoende vaststaat dat ze werkeloos en onbeweeglijk als toeschouwers van zo’n grote ramp zijn blijven staan en bovendien was er nergens een brandweerslang, een emmer, kortom een hulpmiddel om de branden te blussen.

*Zin 4: Et haec quidem, ut iam praecepi, parabuntur.*

En deze dingen weliswaar zullen voorbereid worden zoals ik al voorgeschreven heb.

*Zin 5: Tu, domine, dispice, an instituendum putes collegium fabrorum dumtaxat nominum CL.*

U, heerser, overweeg, of u denkt dat een gilde van brandweerslieden van slechts 150 mensen opgericht moet worden.

*Zin 6: Ego attendam, ne quis nisi faber recipiatur neve iure concesso in aliud utatur, nec erit difficile custodire tam paucos.*

Ik zal erop letten, dat niemand tenzij een handwerksman aangenomen wordt en dat hij niet het toegestane recht voor iets anders gebruikt en het zal niet moeilijk zijn zo weinigen in de gaten te houden.

*Zin 7: TRAIANUS PLINIO*

Trajanus aan Plinius

*Zin 8: Tibi quidem secundum exempla complurium in mentem venit posse collegium fabrorum apud Nicomedenses constitui.*

Bij jou in ieder geval kwam op grond van voorbeelden van meerdere steden het idee op dat een gilde van brandweerlieden opgericht kan worden bij de inwoners van Nicomedia.

*Zin 9: Sed meminerimus provinciam istam et praecipue eas civitates eiusmodi factionibus esse vexatas.*

Maar laten wij ons herinneren dat die provincie en vooral die steden gekweld zijn door gilden van dien aard.

*Zin 10: Quodcumque nomen ex quacumque causa dederimus iis, qui in idem contracti fuerint, corrumpentur hetaeriaeque brevi fient.*

Welke naam dan ook, maar wij om welke reden dan ook hadden gegeven aan hen die voor hetzelfde bijeengebracht waren, zullen verpest worden en in korte tijd tot kliekjes worden.

*Zin 11: Satius itaque est comparari ea, quae ad coercendos ignes auxilio esse possint, admonerique dominos praediorum, ut et ipsi inhibeant ac, si res poposcerit, accursu populi ad hoc uti.*

Het is dus meer dan genoeg om die dingen voor te bereiden die tot hulp kunnen zijn voor het bedwingen van de vuren, en om eigenaren van de grondstukken aan te manen om ze zelf tegen te houden en als de zaak het eist de toeloop van het volk hiervoor te gebruiken.